



LAS VENTAJAS DE SER PEQUEÑO: NOTAS SOBRE LA PRESENCIA DE LA LENGUA VASCA EN INTERNET

Gotzon Egia

Diputació Foral de Gipuzkoa

1 - La comunidad lingüística vasca ante Internet

El euskera, o mejor la comunidad lingüística de personas que utilizan la lengua vasca en sus quehaceres habituales y en su vida afectiva, no constituye una comunidad que despierte atracción en Internet, y es poco probable que lo haga en el futuro, ni como consumidores de productos o servicios, ni como usuarios de medios tecnológicos.

El ritmo de incorporación de contenidos en lengua vasca es todavía muy lento, y padece todos los lastres que la sociedad vasca en su conjunto tiene con respecto a la sociedad digital. Dos ejemplos pueden ilustrar bien esa lentitud: los medios de comunicación locales en euskera, y las instituciones académicas del país, especialmente nuestras universidades.

Sin embargo, la observación de algunos comportamientos sociales nos proporciona indicios suficientes para pensar que las personas que conocen y usan el euskera son más proclives que la media, especialmente las jóvenes, al uso de Internet. Creo tener dos razones para sustentar mi opinión: por un lado, el nivel educativo y cultural de los jóvenes euskaldunes es notoriamente alto, motivo por el cual es muy probable que sean usuarios de Internet; por otro, el uso del correo electrónico, especialmente mediante listas de correo (cobijadas en su mayoría en Yahoogroups (<http://groups.yahoo.com>) que funcionan exclusiva o mayoritariamente en lengua vasca, conoce una proliferación grande.

Que yo sepa, no hay dato alguno sobre esta cuestión, y tal vez convendría empezar por ese punto: saber con fiabilidad cuál es el comportamiento de los euskaldunes en cuanto al uso de Internet, cosa que a buen seguro ayudaría a orientar nuestra estrategia para alentar la presencia de contenidos en lengua vasca en la red.

Hay sin embargo un dato, cuya fiabilidad a decir verdad desconozco, sobre la presencia de las lenguas del mundo en las páginas web de Internet, pero que reviste cierto interés. Es un dato que apareció publicado en junio de 2000, en la página del 5º aniversario de Vilaweb (<http://www.vilaweb.com>), portal de información en catalán. Como es lógico, la página ha desaparecido ya, de manera que no podré mostrársela a ustedes.

El informe aseguraba que tras la supremacía absoluta del inglés (la mitad de las páginas web están en inglés, y la otra mitad en el resto de lenguas), el euskera ocupa el lugar 31º en la clasificación general, pero atención, la cosa cambia si la lista se obtiene a partir de la correlación entre páginas web y número de hablantes de cada lengua. En ese caso, el euskera está en el 16º lugar, por delante de lenguas mayoritarias, como el español entre otras.

2 - Vías de promoción de la lengua vasca en Internet



La comunidad lingüística vasca no representa mercado en Internet. Cualquier vascohablante culto -y todos los usuarios de Internet lo son- conoce al menos alguna, si no dos, de las lenguas mayoritarias en la red (inglés, español o francés). Ello hace innecesario, a los ojos de esa mayoría orientada al mercado, cualquier esfuerzo para posibilitar o favorecer la utilización de una lengua tan pequeña como la nuestra en la red.

Debemos plantearnos, por tanto, seriamente de qué manera podemos avanzar en facilitar las cosas para que los vascohablantes vivan y trabajen cada vez más en Internet, es decir, de qué medios disponemos a nuestro alcance para hacer viable la presencia de contenidos en lengua vasca en la red.

Veo dos caminos posibles, que por simplificar llamaré la vía Microsoft y la vía Linux. No quisiera que nadie se sienta molesto por la elección de dichos nombres: mi intención es únicamente caracterizar las cosas de la manera más gráfica posible, sin ánimo de ofender o minusvalorar a nadie. Todos conocemos de sobra al gigante Microsoft, que prácticamente monopoliza nuestros ordenadores y que, si ningún tribunal supremo lo remedia, lleva camino de convertirse también en gerente de nuestras conexiones a Internet. Por su parte, Linux es un sistema operativo -alternativo, por tanto, de Windows- ideado por el finés Linus Torvalds, y que gracias a la acción comunitaria y continuada de miles de internautas, va consiguiendo un nivel de desarrollo apreciable, sobre la base de un código abierto, es decir, de libre uso y desarrollo.

La vía Microsoft

Supone intentar apropiarse de las herramientas informáticas más populares (es decir, las utilizadas en los ordenadores personales para escribir, calcular, gestionar datos o navegar por Internet). Claro, hoy por hoy esas herramientas son mayoritariamente creadas por Microsoft.

Tal vez muchos de ustedes sabrán que esta vía ha sido ensayada repetidamente en nuestro país, tanto con Windows 95 como con el conjunto de programas Office 2000, bajo el auspicio y la financiación al 100% del Gobierno Vasco y otras instituciones públicas. Estamos en condiciones, por tanto, de extraer algunas conclusiones. En el mejor de los casos, es decir, aun contando con una total financiación pública, como ha sido el caso hasta ahora, la comunidad lingüística vasca solo podrá apropiarse de tales herramientas de una manera pospositiva: para cuando la versión en euskera de Windows 95 comenzó a distribuirse, estábamos en la antesala de Windows 98, y Office 2000 en euskera comienza ahora a cobrar un poco de popularidad, cuando Microsoft ha lanzado ya su nuevo producto sustitutorio. Visto el ritmo trepidante en el que se crean, desarrollan y mueren los productos informáticos en la nueva era, resulta imposible que una comunidad de no más de dos millones de hablantes pueda seguir la rueda.

No tengo constancia de que haya datos fidedignos sobre el monto de la financiación que ha supuesto hasta la fecha esta vía. En la prensa hemos oído hablar de cientos de millones de pesetas. Sea cual sea el precio pagado, creo que se imponen dos reflexiones:

- Los euskaldunes financiando productos de Microsoft: suena como a una inversión de papeles, como si se tratara de un jovencito dando la paga a su padre, ¿no les parece?
- Planteemos una pregunta: ¿en la actualidad qué valor tiene, en términos de mercado, el Windows 95 en euskera? ¿Cuánto vale hoy Office 2000, cuando Microsoft ha comercializado ya su nuevo producto de ofimática? Me temo que su valor se acerca bastante a cero. Por tanto, podemos decir que la depreciación comercial de la vía Microsoft es, además de meteórica, porcentualmente enorme.

En conclusión, la vía Microsoft parece realmente impracticable para nosotros, muy a pesar del voluntarismo y la generosidad de nuestras instituciones públicas.

La vía Linux

Esta manera de hacer las cosas supone intentar acomodarse a los nuevos tiempos y a las nuevas formas, es decir, acomodarse a las leyes de Internet en nuestro propio beneficio. Esta vía, hasta ahora no ensayada seriamente en el País Vasco, se refiere a un aspecto más general que revela la forma de



trabajar de Linux: el código abierto, es decir, herramientas informáticas básicas, como sistemas operativos, instrumentos de diseño web y de difusión de datos a través de Internet, utensilios de localización o internacionalización de programas informáticos, realizados de manera voluntaria y prácticamente gratuita por la comunidad de Internet.

Esto que puede sonar a ingenuidad es algo perfectamente real, viable y operativo hoy en día. Dos datos pueden servir para sustentar semejante afirmación:

- En los Estados Unidos, cuando uno compra un ordenador personal puede elegir ya entre Windows y Linux como instalación básica de sistema operativo.
- La Unesco ha lanzado una vasta iniciativa de promoción y difusión de los programas informáticos de código abierto (http://www.unesco.org/webworld/portal_freesoft/index.shtml), con el objetivo de que los países y las personas que no disponen de recursos puedan incorporarse a la sociedad de la información.

En síntesis, esta vía implica dotarnos de la base para poder desarrollar futuras herramientas de manera prepositiva, es decir, anticipada a las necesidades que tengamos en cada momento, sin dependencia de estrategias comerciales que sobrepasan completamente nuestros intereses y capacidades.

Podríamos plantearnos la pregunta anterior sobre el valor en términos de mercado de lo que hemos denominado la vía Linux o, en general, el desarrollo de programas de código abierto. Estrictamente hablando, los programas de código abierto se distribuyen por lo general gratuitamente, su coste es bastante parecido a cero, de manera que es previsible que su valor se mantenga constante en el futuro. Ahora bien, ¿qué valor puede tener, pongamos por caso, un programa de código abierto que facilite la edición electrónica de medios de información local en euskera? En términos de mercado, su valor seguirá siendo bastante parecido a cero, pero en términos de servicio público su valor puede aumentar de manera exponencial en pocos meses. Hay ya algún ensayo que debería tomarse en consideración, realizado en Donostia por el grupo Bagera (<http://www.bagera.net>), con la ayuda de Code&Syntax, una incipiente empresa vasca empeñada en estos menesteres (<http://www.codesyntax.com>), que está también detrás del buscador Aurki (<http://www.aurki.com>), basado a su vez en ODP (<http://dmoz.org>), directorio de recursos de Internet realizado en código abierto por voluntarios y auspiciado por Netscape (grupo AOL-Time Warner).

3 - Las ventajas de ser pequeño

Es obvio, a mi modo de ver, que una comunidad lingüística pequeña como la nuestra está abocada por fuerza a adoptar para sí el camino de los programas de código abierto. Tal vez sea mejor habituarnos a pensar que la periferia de la pantalla de nuestro ordenador, es decir, los menús y textos de ayuda, sea casi siempre en inglés, castellano o francés, para centrar nuestros esfuerzos en el centro de lo que vemos en la pantalla, es decir, los contenidos.

Un buen ejemplo de ello lo constituye Xuxen 2.2, programa de corrección ortográfica para Word desarrollado por el grupo Ixa (<http://ixa.si.ehu.es>) de la Facultad de Informática de la UPV en Donostia, con ayuda del programa Euskadi-Aquitania, basado en tecnología desarrollada por Inxight (<http://www.inxight.com>), y distribuido gratuitamente por el servidor del Gobierno Vasco (http://www.euskadi.net/euskara_hizt/indice_e.htm).

En general, soy de la opinión de que debemos saber sacar partido de las ventajas de ser una comunidad lingüística pequeña. En esto, creo que el tamaño sí es importante J.

Voy a poner tres ejemplos bastante evidentes, para esclarecer la manera en que podemos sacar partido al hecho de ser una comunidad lingüística reducida.

¿Imaginan ustedes la ingente tarea que puede suponer el digitalizar toda la literatura escrita en lengua inglesa, española o francesa, pongamos hasta el año 1950? Para el inglés hay ya un intento serio y organizado, llamado Proyecto Gutenberg (<http://promo.net/pg/>), que seguro muchos de ustedes conocen. En cualquier caso, es empresa ardua, difícil de abordar y de resultados inciertos. Pero, ¿y para el



CONGRÉS MUNDIAL SOBRE POLÍTQUES LINGÜÍSTIQUES
CONGRÈS MONDIAL SUR LES POLITIQUES LINGUISTIQUES
CONGRESO MUNDIAL SOBRE POLITICAS LINGÜÍSTICAS
WORLD CONGRESS ON LANGUAGE POLICIES Barcelona, 16-20 d'abril de 2002

euskera? ¿Cuánto tiempo, esfuerzo y dinero podría costarnos disponer de todos los textos publicados en lengua vasca hasta el año 1950? Relativamente poco, eso es seguro.

Otro tanto podríamos decir de la actividad de investigación académica desarrollada en lengua vasca. No creo que el disponer en dominio público de todas las tesis de licenciatura y tesis doctorales realizadas en euskera suponga un trabajo ciclópeo. A cambio, ello podría proporcionar a la comunidad académica e investigadora un acervo de incalculable valor, capaz de generar a buen seguro una mayor actividad en lengua vasca en este terreno.

La difusión de información general en euskera por medio de Internet va a estar sujeta, sin duda, a los medios de comunicación públicos y privados que actualmente realizan su labor en lengua vasca. En este terreno, tampoco es esperable que nadie se vaya a ocupar de nosotros. Por tanto, contando con lo que ya hay, [el grupo EITB (<http://www.eitb.com>), Euskaldunon Egunkaria (<http://www.egunkaria.com>), y especialmente a mi modo de ver el semanario Argia (<http://www.argia.com>)] bien podrían ensayarse fórmulas de colaboración mutua entre los diversos medios, para llegar a una especie de portal de la información en euskera, con contenidos multimedia provenientes de fuentes diversas, que aunara a la información general los contenidos de la información local. Es decir, algo parecido a Vilaweb (<http://www.vilaweb.com>), pero adaptado a nuestras necesidades.

4 - A modo de conclusión

En resumen, creo que la mejor manera de favorecer la presencia de contenidos en lengua vasca en Internet es dotarnos de medios y herramientas tecnológicas que hagan fácil la difusión de esos contenidos. Los organismos que tienen responsabilidades en la socialización del uso de las nuevas tecnologías, y especialmente las instituciones públicas, deben considerar seriamente la oportunidad de allanar el camino para que el potencial tecnológico que supone Internet como comunidad de conocimiento sea aprovechado en favor de la lengua y cultura vascas.

Más en concreto, juzgo que las instituciones públicas vascas deberían estrechar su relación con los pocos agentes capaces de crear instrumentos que faciliten la presencia del euskera en Internet, y asegurar la transferencia del uso de tales instrumentos a la comunidad.